

LECTURA Y REDACCIÓN EN JAPONÉS: DIFERENTES MODALIDADES LINGÜÍSTICAS Y GÉNEROS TEXTUALES

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan		ECTS	6,00
Carácter	OB	Curso	1º	Periodicidad	Primer Semestre
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Chie Motoki	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	cmotoki@usal.es	Teléfono	Ext.3031

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Obligatoria de Mención

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Obligatoria de Mención

Perfil profesional.

Filológico

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Tener conocimientos de japonés intermedio alto (B2).

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

JAPONÉS AVANZADO I: ANÁLISIS SINTÁCTICO Y LÉXICO

Asignaturas que son continuación

JAPONÉS AVANZADO II: Aproximación a la estructura morfosintáctica y semántica

4.- Objetivos de la asignatura

Al final de la asignatura los alumnos serán capaces de identificar peculiaridades de la lengua japonesa en diferentes modalidades lingüísticas y géneros textuales que supongan importante reto para la traducción. Los alumnos deben adquirir: Capacidad para comprender texto original con profundización; Capacidad de reconocer la variación lingüística; Capacidad para reflexionar sobre los problemas traductológicos.

El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre la traducción de japonés como texto origen especialmente en el ámbito literario.

5.- Contenidos

La docencia será de dos tipos:

- Teoría: explicación del profesor.
- Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos.

Módulos o unidades:

1. Las Peculiaridades De Japonés En Literatura;
2. Narrativa;
3. Novela (Histórica; Negra; Romántica);
4. Poesía;

5. Novela Ligera (Light Novel);
6. Literatura Infantil Y Juvenil, Libros Ilustrados;
7. Manga; Novela Gráfica;
8. Lengua Traducida

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.

Específicas.

CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.

Transversales.

CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16.
CT17. CT18

7.- Metodologías docentes

En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.

Actividades introductorias

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

Actividades teóricas

- Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura.
- Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio.

Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción.
- Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

Atención personalizada

- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.

Actividades prácticas autónomas

- Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación.
- Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno
- Preparación para exámenes.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium.

Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		2			2
Sesiones magistrales		20			20
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	30			30
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones		2			2
Debates		2			2
Tutorías		2			2
Actividades de seguimiento online			2	2	4
Preparación de trabajos				70	70
Trabajos					
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Fosos de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		2		16	18
Pruebas prácticas					
Pruebas orales					
TOTAL		60	2	88	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se le facilita en la clase.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Takagi, K./Takamori, E. (2009) *Manual de lengua japonesa*, Herder

漢字辞典・手書き漢字検索アプリ (Trips LLC)

漢字検定・漢検漢字トレーニング

Japan Foundation <https://www.fundacionjapon.es/es/Actividades/Lengua-Japonesa>

ひろがる <https://hirogaru-nihongo.jp/>

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

MODELO AVANZADO de ficha de planificación de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

--

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba de comprensión oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.

Criterios de evaluación

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17.
- Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18
- Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico y traducción y la comprensión oral.
- Ejercicios y entregas: resolución de tareas en clase, entrega de tareas, participación activa en clase.
- Participación en clase: registro de asistencia, seguimiento del alumno en clase y on-line,

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia y participación activa	15 %
Evaluación continua	Entrega de trabajos individuales y en grupo	20 %
Exposiciones	Exposiciones en clase	15 %
Prueba de desarrollo	Prueba escrita de contenidos gramaticales, de vocabulario, de lectura y de comprensión auditiva	50 %
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

Al tratarse de evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con actitud participativa, así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y los ejercicios a resolver para la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

MODELO AVANZADO de ficha de planificación de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	1	1					
2	2	2					
3	1	3					
4	2	2					
5	2	2					
6	1	1	2				
7	2	2					
8	1	3					
9	2	2					
10	2	2					
11	1	3					
12	2	2					
13	1	1					
14	1	3					
15	1	1	2	2			
16						2	
17							
18							